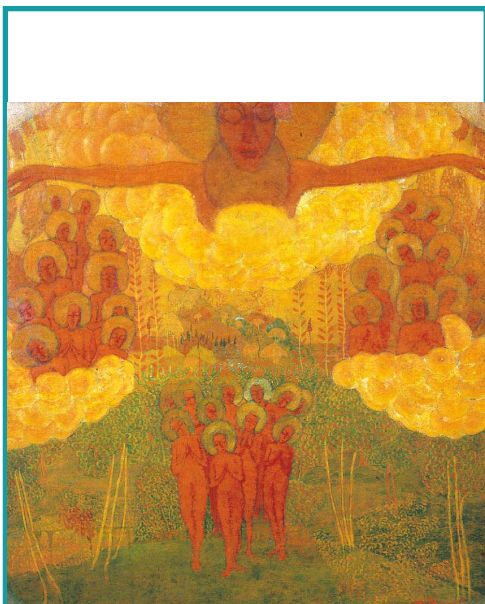


# LA MESA Y CAFÉ

7 DE ABRIL DE 2024

APRIL 7, 2024

BIENVENIDOS | WELCOME



*Triumph of the Sky*  
Kazimir Severinovich Malevich, 1907.

**La Mesa y Café es un servicio bilingüe de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la diversidad, la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio libre de racismo, radicalmente hospitalario e inclusivo, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.**

La Mesa y Café is a bilingual service of the United Church of Chapel Hill to enhance the diversity, spirituality, and faith of people in a non-racist and radically welcoming inclusive space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

**UNITED CHURCH** *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.  
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540  
[unitedchurch.org](http://unitedchurch.org)

\*Please stand, as able, when indicated by asterisk

\*Por favor, póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco

## PRELUDIO / PRELUDE

### \*PREPARACIÓN DEL CULTO / PREPARATION FOR WORSHIP

#### SANTUARIO / SANCTUARY

RANDY LYNN SCRUGGS & JOHN W THOMPSON

Dios transfórmame en santuario,  
Puro y santo para ti,  
Y que pueda a ti alabarte,  
Santuario para ti.

Lord prepare me to be a sanctuary  
Pure and holy, tried and true  
And with thanksgiving  
I'll be a living sanctuary, oh for You.

## BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

### \*MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC

#### CANTEMOS AL SEÑOR

CARLOS ROSAS

Cantemos al Señor un himno de alegría,  
Un cántico de amor al nacer el nuevo día.  
El hizo el cielo, el mar, el sol y las estrellas,  
Y vio en ellos bondad, pues sus obras eran bellas.

#### *Estríbillo:*

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Cantemos al Señor! ¡Aleluya!

Cantemos al Señor un himno de alabanza  
Que exprese nuestro amor, nuestra fe y nuestra esperanza.  
Toda la creación pregona su grandeza.  
Así nuestro cantar va anunciando su belleza.

## LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

### JUAN 14:1-7 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

**PORTE 1:** »No se angustien. Confíen en Dios y confíen también en mí. En el hogar de mi Padre hay muchas viviendas. Si no fuera así, ¿les habría dicho yo a ustedes que voy a prepararles un lugar allí? Y si me voy y se lo preparo, vendré para llevármelos conmigo. Así ustedes estarán donde yo esté. Ustedes ya conocen el camino para ir adonde yo voy.

**PORTE 2:** Dijo entonces Tomás: —Señor, no sabemos a dónde vas, así que ¿cómo podemos conocer el camino? —Yo soy el camino, la verdad y la vida —contestó Jesús—. Nadie llega al Padre sino por mí. Si ustedes realmente me conocieran, conocerían también a mi Padre. Y ya desde este momento lo conocen y lo han visto.

### JOHN 14:1-7 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

**PORTE 1:** "Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe also in me. My Father's house has many rooms; if that were not so, would I have told you that I am going there to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am. You know the way to the place where I am going."

**PORTE 2:** Thomas said to him, "Lord, we don't know where you are going, so how can we know the way?" Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. If you really know me, you will know my Father as well. From now on, you do know him and have seen him."

**\*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION**

**RESUCITÓ**

KIKO ARGÜELLO, MARY FRANCES REZA (VER INSERTO / SEE INSERT)

**SERMÓN / SERMON**

**HEAVEN ON EARTH / CIELO EN LA TIERRA**

CALEB WOLF

**RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE**

Where have you seen or experienced "heaven on earth"?

**¿Dónde has visto o experimentado el "cielo en la tierra"?**

**ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**

**INVOCACIÓN / INVOCATION**

CHRISTOPHER GRUNDY

Hear us, God, for we are praying  
Hear us, God, for we are laughing in our joy  
Hear us, God, for we are crying out to you  
Wondering what will be, what will be

Háblanos, Dios, porque escuchamos.  
Háblanos, Dios, porque esperamos por tu voz.  
Dile a nuestros corazones y alrededor  
Enseñanos lo posible, lo posible.

**INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE**

**COMUNIÓN / COMMUNION**

**LECTOR:** On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

**TODOS:** **"Coman, esto es mi cuerpo que es golpeado por todos ustedes"**

**LECTOR:** When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

**TODOS:** **"Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en memoria de mí"**

**ALL:** Lord, we eat your bread and drink your cup as an affirmation that we are One with you. Amen.

**\*MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC**

**PAN DE VIDA**

BOB HURD (VER INSERTO / SEE INSERT)

**\*EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER**

Padre nuestro que estas en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

**LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST**

The peace of Christ be with you.  
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.  
**Y también contigo.**

**SALIDA / POSTLUDE**



CONECTAR CON LA MESA  
CONNECT WITH LA MESA

**LITURGO / LITURGIST**

CALEB WOLF

**PREDICADORA / PREACHER**

CALEB WOLF

**MÚSICA / MUSICIAN**

BIANCA MUÑOZ

**BIENVENIDA / WELCOME**

SARAH OVASKA & JAMES MICHAEL

### RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

Estoy agradecida a Diane Whitney. Ella hace las flores CADA semana para el altar en el santuario principal y el salón de actos para La Mesa. Ella generalmente mantiene un ojo en cualquier planta de interior o flores frescas en la iglesia. Estoy muy agradecido por su fiabilidad y buen humor, semana tras semana. ¡Muchas gracias Diane!

—Natalie Boorman

Quiero expresar mi agradecimiento a Diane Whitney, quien durante muchos años, cada semana, se ha encargado de las flores del altar para nuestro disfrute y la gloria de Dios. Ella no solo pone las flores sino que también arregla los paños y las velas de acuerdo a los colores prescritos para la temporada de la iglesia. Después del servicio las flores son compartidas con La Mesa también. A ella, por supuesto, le gustaría que otros se acercaran para ayudar con ese servicio o hacer una donación al presupuesto de flores. (¡Diane también canta en el coro!) ¡Gracias, Diane, por tus creativos arreglos! —Ursula Wuerth

Esperamos que leas este breve devocional como una invitación a nombrar tu gratitud. Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a [mmee@unitedchurch.org](mailto:mmee@unitedchurch.org).

I am grateful to Diane Whitney. She does the flowers EVERY week for the altar in the main sanctuary and the Assembly Hall for La Mesa. She generally keeps an eye on any indoor plants or fresh flowers in the church. She is a real trooper! I am so grateful for her reliability and good humor, week in and week out. Thanks so much Diane!

—Natalie Boorman

I want to express my thankfulness to Diane Whitney, who for many years, every week, has taken care of the flowers on the altar for our enjoyment and the glory of God! She not only puts flowers together but also arranges the cloths and the candles according to the prescribed colors for the church season. After the service the flowers are shared with La Mesa as well. She, of course, would like others to come forward to help with that service or make a donation to the flower budget. (Diane also sings in the choir!) Thank you, Diane, for your creative arrangements! —Ursula Wuerth

We hope you'll read this brief devotion as an invitation to name your gratitude. If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to [mmee@unitedchurch.org](mailto:mmee@unitedchurch.org).

# MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

## RESUCITÓ / RESURRECTED

KIKO ARGÜELLO, MARY FRANCES REZA

### Estrillo/Refrain

Re-su-ci - tó, re-su-ci - tó, re-su-ci - tó, a-le-lu - ya. A-le-lu  
ya, a-le-lu - ya, a-le-lu - ya, re-su-ci - tó.

### 11 Verses/Versos

1. La muer - te ¿dón-de es-tá mi muer-te?  
2. Gra - cias se - an da - das al Pa - dre  
3. A - le - grí - a, a - le - grí-a her - ma - nos,  
4. Con Él mo - ri - mos, y con Él vi - vi - mos,

1. ¿Dón-de es-tá mi muer-te? ¿Dón-de su vic - to - ria?  
2. que nos pa - só a su rei - no don-de se vi - ve de a - mor.  
3. que si hoy nos que - re - mos, y es que re-su - cí - tó.  
4. y con Él can - ta - mos: y ¡A - le - lu - ya!

# MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

## PAN DE VIDA / BREAD OF LIFE

BOB HURD

### *Estribillo/Refrain*



Pan de Vi - da, \_\_\_\_\_ cuer-po del Sen - ñor, \_\_\_\_\_



san - ta co - pa, \_\_\_\_\_ Cris - to Re - den - tor. \_\_\_\_\_



Su jus - ti - cia \_\_\_\_\_ nos con - ver - ti - rá. \_\_\_\_\_



Po - der es ser - vir, \_\_\_\_\_ por - que Dios es a - mor. \_\_\_\_\_

### *Estrofas/Versos*



1. So - mos el tem - plo de Dios, \_\_\_\_\_ frá - gi - les se - res hu - ma - nos.
2. You call me Teach - er and Lord; \_\_\_\_\_ I, who have washed \_\_\_\_\_ your feet. \_\_\_\_\_
3. No hay es - cla - vos ni li - bres, no hay mu - je - res ni hom - bres,
4. There is no Jew \_\_\_\_\_ or Greek; \_\_\_\_\_ there is no slave \_\_\_\_\_ or free; \_\_\_\_\_



So - mos el cuer - po de Cris - to, lla - ma - dos a ser com - pa - si - vos.  
So you must do as I do, \_\_\_\_\_ so the great - est must be - come \_\_\_\_\_ the least. \_\_\_\_\_  
só - lo a - que - llos que he - re - dan el rei - no que Dios pro - me - tió. \_\_\_\_\_  
there is no wo - man or man; \_\_\_\_\_ on - ly heirs \_\_\_\_\_ of the prom - ise of God. \_\_\_\_\_

## LA MESA COMMITTEE MEETING TODAY

*After La Mesa, in the Fellowship Hall*

The La Mesa Committees meet on the first Sunday of each month after La Mesa (including today, April 7). Committee members are asked to join us in the Fellowship Hall after worship. Our new Minister to Youth & Families, Jordan Haywood, will make an appearance at the meeting today so he can start getting to know everyone at UCCH. Jordan plans to prepare some food to share with everyone at the meeting.

## IMMIGRATION FORUM FOR SPANISH-SPEAKERS

*Saturday, April 13, 1:00-2:30 p.m. at UCCH*

Immigration attorney Beckie Moriello shares information and updates on the U.S. immigration system. Free and open to the public.

## CHURCH YARD SALE NEXT SATURDAY

*Saturday, April 13, 8 a.m.-12 p.m. (or until sold out)*

Please tell your friends & family, and pick up a couple of flyers to share! We'll be selling clothing, books, kitchen and home items, toys, small appliances, furniture, and more! There will be plenty of parking available. Light refreshments will be sold. Cash, checks, and Venmo accepted. Proceeds support English as a Second Language (ESL) classes to be held at United Church of Chapel Hill. All are welcome!

**Volunteers:** We still could use the help of several people to set up/prepare for, work during, and clean up after the church yard sale! Please use the SignUpGenius form linked in our enews to volunteer, or contact Linda Soto.

## COMPASSION CAMP VBS SIGN-UPS OPEN

We are thrilled to offer Compassion Camp Vacation Bible School this summer at United Church of Chapel Hill. VBS 2024 will take place 9 a.m.-12 p.m. from Monday, June 17-Friday, June 21. We will have a brief Compassion Camp kick off during our Children's Moment on June 16 at the 9:45 a.m. Festival service, and VBS children will present a song to the congregation at the beginning of the 9:45 service on June 23. Children are not required to attend the service to participate in Compassion Camp. We are asking for a suggested donation of \$20 per family as you are able, but we would love to welcome your family regardless of your ability to donate. Please use the form linked on "unitedchurch.org/compassion-camp" to register participants (ages 3-5th grade) and/or helpers (middle school and high school). Registration deadline: June 2. Contact Anitra Grove (agrove@unitedchurch.org) with questions!

## WIZ WHAM ALAKAZAM: A MAGICAL MUSICAL ABOUT TEAMWORK & TOGETHERNESS

It's a day like no other for the wizards of Sun Castle. One moment the sun is shining in the sky – albeit a little dimmer than usual – then suddenly it goes out altogether. Shock turns to curiosity, curiosity turns to worry, and everyone turns to the Chief Wizard to sort it out. But when the CW's spell fails and the sinister Ice Creatures begin to surface, the wizards need to stop arguing and start acting. Can they put aside their differences and work together? Will they recognize that everybody has an important part to play? Are they prepared to listen to the right people, or merely to those with the loudest voices? Rehearsals begin on August 17, and the show will be performed on October 6. For more info contact Jenny Anderson (janderson@unitedchurch.org).

## CROP HUNGER WALK BREAKS RECORD

Many thanks to all who participated in this year's CROP Hunger Walk fundraiser for IFC and CWS food security programs. Our team fielded 50 walkers, with preliminary results of \$5,000 raised--making UCCH the #1 church in our community for the first time! Donations will be accepted on our team page until April 24.

## FRIDAY MORNING YOGA CLASS

*Fridays at 9 a.m. in the Assembly Hall*

All levels welcome! Contact Melanie Joiner (melanie.spence@gmail.com) for more info.

## BLACK LIVES MATTER VIGILS

*Fridays at 4 p.m. on Martin Luther King, Jr. Blvd.*

All are welcome! To join the email list, please contact Natalie Boorman (hickorygroveart@mindspring.com).

## FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Bass, D.B. Way. In "Freeing Jesus," p161-215. 248.4 Bas F
- ★ Murray, P. Let not your heart be troubled. In "To Speak a Defiant Word: Sermons and Speeches on Justice and Transformation," p137-141. 252 Mur T
- ★ Volf, M. "A Public Faith: How Followers of Christ Should Serve the Common Good." 261.7 Vol P
- ★ Kelsey, D.H. What earthly difference can Jesus make here? In "Imagining Redemption," p1-19. 234 Kel I
- ★ Willimon, W.H. Waiting and praying for restoration. In "Acts," p19-22. 226.7 Wil A
- ★ Shaw, L. Seed, [and] To know him risen. In "Accompanied by Angels: Poems of the Incarnation," p87, 95-96. 811 Sha A

These items are on the small wooden rack in the center of the library. A volunteer, Kaselehliia Sielken, will be in the library immediately following the 9:45 service, to assist you in finding library materials.

## REUNIÓN DE LOS COMITÉS DE LA MESA

*Después de La Mesa, en el Salón de Confraternidad*

Los Comités de La Mesa se reúnen el primer domingo de cada mes después de La Mesa (incluyendo hoy, 7 de abril). Los miembros del Comité están invitados a unirse a nosotros en el Salón de Confraternidad después del culto. Nuestro nuevo Ministro de Juventud y Familias, Jordan Haywood, hará una aparición en la reunión de hoy para que pueda empezar a conocer a todos en UCCH. Jordan planea preparar algo de comida para compartir con todos en la reunión.

## FORO DE INMIGRACIÓN PARA HISPANOHABLANTES

*Sábado, 13 de abril, 1:00-2:30 p.m. en la UCCH*

La abogada de inmigración Beckie Moriello comparte información y actualizaciones sobre el sistema de inmigración de los Estados Unidos. Gratis y abierto al público.

## VENTA DE PATIO DE LA IGLESIA EL PRÓXIMO SÁB.

*Sábado, 13 de abril, 8 a.m.-12 p.m. (o hasta que se agoten)*

¡Por favor, dile a tus amigos y familiares, y recoger un par de folletos para compartir! Venderemos ropa, libros, artículos de cocina y hogar, juguetes, pequeños electrodomésticos, muebles y mucho más. Habrá mucho aparcamiento. Se venderán refrescos ligeros. Se aceptan efectivo, cheques y Venmo. ¡Todos son bienvenidos! Los ingresos apoyan clases de Inglés como Segundo Idioma (ESL) que se llevará a cabo en la Iglesia Unida de Chapel Hill.

**Voluntarios:** Todavía podríamos utilizar la ayuda de varias personas para configurar/preparar, trabajar durante, y limpiar después de la venta de patio de la iglesia. Por favor, utilice el formulario SignUpGenius vinculado en nuestras noticias electrónicas para ser voluntario, o póngase en contacto con Linda Soto.

## WIZ WHAM ALAKAZAM: UN MUSICAL MÁGICO SOBRE EL TRABAJO EN EQUIPO Y LA UNIÓN

Es un día como ningún otro para los magos del Castillo del Sol. En un momento, el sol brilla en el cielo -aunque un poco más tenue de lo habitual- y, de repente, se apaga por completo. La sorpresa se convierte en curiosidad, la curiosidad en preocupación y todos recurren al Mago Jefe para que lo resuelva. Pero cuando el hechizo del Mago Jefe falla y las siniestras criaturas de hielo empiezan a salir a la superficie, los magos tienen que dejar de discutir y empezar a actuar. ¿Podrán dejar a un lado sus diferencias y trabajar juntos? ¿Reconocerán que todos tienen un papel importante que desempeñar? ¿Están preparados para escuchar a las personas adecuadas, o simplemente a las que tienen las voces más altas? Los ensayos comienzan el 17 de agosto y el espectáculo se representará el 6 de octubre. Para más información, póngase en contacto con Jenny Anderson ([janderson@unitedchurch.org](mailto:janderson@unitedchurch.org)).

## CAMPAMENTO COMPASIÓN 2024

Estamos encantados de ofrecer la Escuela Bíblica de Vacaciones del Campamento Compasión este verano en la Iglesia Unida de Chapel Hill. Tendremos un breve inicio del Campamento de Compasión durante nuestro Momento de los Niños el 16 de junio en el servicio del Festival de las 9:45 a.m., y los niños presentarán una canción a la congregación al comienzo del servicio del Festival de las 9:45 el 23 de junio. Los niños no están obligados a asistir al servicio para participar en el Campamento de Compasión. Hay una donación sugerida de \$20 por familia para cubrir el costo de las camisetas y un aperitivo divertido viernes (pero nos encantaría dar la bienvenida a su familia, independientemente de su capacidad de donar). Utilice el formulario enlazado en "[unitedchurch.org/compasion-camp](http://unitedchurch.org/compasion-camp)" (también en nuestras noticias electrónicas) para inscribir a los participantes (edades 3-5º grado) y/o ayudantes (de secundaria y bachillerato). Fecha límite de inscripción: 2 de junio. Si tiene alguna pregunta, póngase en contacto con Anitra Grove ([agrove@unitedchurch.org](mailto:agrove@unitedchurch.org)).

## CROP HUNGER WALK ROMPE RÉCORD

Muchas gracias a todos los que participaron en la recaudación de fondos CROP Hunger Walk de este año para los programas de seguridad alimentaria IFC y CWS. ¡Nuestro equipo contó con 50 caminantes, con resultados preliminares de \$5,000 recaudados - haciendo UCCH la iglesia #1 en nuestra comunidad por primera vez! Las donaciones serán aceptadas hasta el 24 de abril.

## VIGILIAS "BLACK LIVES MATTER"

*Viernes a las 4 p.m. en Martin Luther King, Jr. Blvd.*

¡Todos son bienvenidos! ¿Te interesa unirse a la lista de correo electrónico de la Vigilia BLM? Póngase en contacto con Natalie Boorman ([hickorygroveart@mindspring.com](mailto:hickorygroveart@mindspring.com)).

## CLASE DE YOGA LOS VIERNES POR LA MAÑANA

*Viernes a las 9 a.m. en el Salón de Actos*

Todos los niveles son bienvenidos. Póngase en contacto con Melanie Joiner ([melanie.spence@gmail.com](mailto:melanie.spence@gmail.com)) para más detalles.

## DE LA BIBLIOTECA DE LA IGLESIA

★ Consulte la selección de libros de esta semana en el reverso de este encarte.

Estos artículos están en el pequeño estante de madera en el centro de la biblioteca. Una voluntaria, Kasehllia Sielken, estará en la biblioteca inmediatamente después del servicio de las 9:45, para ayudarle a encontrar los materiales de la biblioteca.